

Actitudes lingüísticas en una situación de lenguas en contacto

María Victoria Navas Sánchez-Élez

Universidad Complutense de Madrid

Desde hace más de dos décadas he venido haciendo públicos una serie de trabajos sobre el barranqueño, una variedad lingüística hablada en la localidad portuguesa de Barrancos (provincia de Beja, al Sur del país) y creada a partir de dos lenguas, el portugués (en su variedad alentejana) y el español (en sus variedades andaluza y extremeña) (Navas 2011). Enfocados desde una perspectiva sociolingüística, pero sin descuidar aspectos de tipo más etnográfico, he combinado información socio-histórica, demográfica, cultural y lingüística. He descrito el espacio físico de Barrancos, su estructura social y económica y la evolución histórica que ha tenido el municipio desde su creación. Localidad fundamentalmente agrícola, Barrancos, con una población que en 2011 rondaba los 2.000 habitantes, posiblemente ya existía en los siglos XII-XIII. Los primeros asentamientos en la localidad se llevaron a cabo en la Edad Media, cuando el enclave geográfico se encontraba todavía bajo la soberanía de Portugal, y fueron protagonizados por individuos que procedían del reino de Castilla. También me he ocupado en estos trabajos de cuestiones de tipo sociolingüístico como los condicionantes lingüísticos y sociales que motivan la variación alofónica de *-s/*, y he abordado la descripción lingüística del barranqueño como el uso y origen de las formas pseudorreflejas (*irse, caerse*, etc.), la vitalidad del sintagma preposicional *con nós* en gallego y barranqueño, el vocabulario de la agricultura y el léxico de las ocupaciones en Barrancos y Encinasola (un pueblo vecino de Huelva). Además, me he interesado por cuestiones relacionadas con la literatura oral tradicional y con la canción popular y, en este sentido, he reproducido diferentes textos (romances, letras de canciones, etc.), incluyendo un estudio comparativo con manifestaciones semejantes en zonas de Portugal y España, explicando asimismo las variantes temáticas cuando las hay.

Esta investigación podemos entenderla de gran interés por el propio objeto de estudio: una variedad lingüística fronteriza que tiene una gran importancia para la lingüística teórica (por ejemplo, para los estudios de tipología lingüística o de adquisición de la lengua) y para los estudiosos del contacto de lenguas. Por otro lado, he desarrollado una descripción bastante completa de la génesis y desarrollo del barranqueño, tanto desde una perspectiva estrictamente lingüística como

sociodemográfica y política. Además no he analizado el barranqueño de un modo aislado, sino en relación con otras variedades dialectales portuguesas y españolas y con otros dialectos fronterizos, fundamentalmente, con los dialectos portugueses hablados en la frontera uruguayo-brasileña.

Faltan por analizar las actitudes lingüísticas de los habitantes de Barrancos (Portugal) en lo que se refiere a las lenguas en contacto, portugués, español y la lengua producto y suma de las dos, el barranqueño. Con base en trabajo de campo me propongo justificar el nivel de prestigio que la lengua española, la barranqueña y la portuguesa tienen entre los hablantes de dicha comunidad. Todo ello, tal vez, sirva para explicar porqué la tradición oral se mantiene y pervive en lengua castellana o porqué se ha aprobado recientemente en la comunidad que el barranqueño sea Patrimonio Cultural Inmaterial de interés municipal y que se estén iniciando diligencias para conseguir que sea aceptado como de interés nacional.

Navas Sánchez-Élez, M^a.-V. (2011). *El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid/Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa.

VASCONCELOS, J. Leite de (1890-1892): “Notas filológicas”. *Revista Lusitana* 2: 339-350.

————— (1893): *Mapa Dialectológico do Continente Português... precedido de uma classificação sumaria das línguas por A.R. Gonçalves Viana*, Lisboa. Disponible en http://cvc.instituto-camoes.pt/bdc/etnologia/opusculos/vol04/opusculos04_791_796.pdf.

————— (1901): “Note sur le parler de Barrancos”, en *Esquisse d’une dialectologie portugaise*. Lisboa: INIC/Centro de Lingüística, Universidad de Lisboa, 1987³: 125-128.

————— (1939): *Da fala de Barrancos*. Lisboa: Imprensa Nacional. Separata del *Boletim de Filologia* 6: 159-177.

————— (1955): *Filologia barranquenha. Apontamentos para o seu estudo*. Lisboa: Imprensa Nacional de Lisboa. Reed. facs. (1981).